

## EDITO

Une journée sans ballon, c'est un peu triste, très triste même. Cela n'empêche pas les spectateurs de se déplacer espérant un retournement de situation, mais il règne une atmosphère un peu triste. Mais il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur. L'avantage c'est que l'on va vers le mieux et que la fin de semaine s'annonce en fanfare. Un petit scoop ? On devrait tenter le record du monde jeudi et au pire vendredi. Alors à vos objectifs, ça va décoiffer.

A day without balloon. Sad, very sad. This does not prevent visitors from coming to the base hoping for a reverse of situation. But we'll make the best of this bad job. The good thing is that the weather is looking better by the end of the week. You want a scoop? We should beat the world record on Thursday or Friday. It's gonna be a show!

### QUELLE IDÉE QUE D'AVOIR UNE APPENDICITE APPENDICITIS: NOT A GREAT IDEA

Valentin François adjoint de Khalid Bartolomé aux animations se plaignait depuis quelques heures de douleurs dans le ventre. Le verdict est tombé, il sera opéré de l'appendicite jeudi et malheureusement pour lui ne reviendra pas sur le terrain. Nous lui adressons une grosse bise et tous nos bons vœux de rétablissement.

Valentin François, assistant of Khalid Bartolomé was complaining about abdominal pain for the past days. Verdict: he will have a surgery on Thursday and will unfortunately not come back on the field. Our thoughts go to him and we wish he gets well soon.

### PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

#### Début de la compétition 15<sup>ème</sup> trophée MAB - Grand Est Beginning of the 15<sup>th</sup> MAB - Grand Est's Trophy Competition

06H30 : Envol de masse des montgolfières

06:30 am: Mass balloon ascent

12H00 : Démonstrations de drones

12:00 am: Drone show

16H00 : Début des animations

04:00 pm: Opening stands in Ballonville Public

18H30 : Envol de masse des montgolfières

06:30 pm: Mass balloon ascent

21H30 : Soirée Mini-montgolfières

09:30 pm: Model balloons night show

#### MÉTÉO DU JOUR TODAY'S WEATHER

MATIN MORNING

11°C

APRÈS-MIDI AFTERNOON

18°C

## VÉTÉRANS VETERANS

Les vétérans de l'ancienne base américaine de Chambley reviennent sur le site comme à leur habitude. Bob Ferguson et Roman Hochhalter nous content leurs récits passés. Bob est accompagné de son épouse Pauline et de sa fille Katherine. Roman est venu quant à lui avec son épouse Maxie. Après avoir déjeuné chez Marcotullio dans Ballonville Partenaire, Lucie et Benjamin leur ont proposé une visite de l'AéroMusée. Bob s'est arrêté devant l'enfant mannequin présent dans la partie consacrée à l'armée américaine. Cet enfant, c'est lui, il y a une cinquantaine d'années, les yeux emplis de rêves. La radio Good Morning Chambley en a profité pour improviser une interview dans le musée. Les deux vétérans ont vécu plusieurs années à Chambley. À l'époque, les pilotes pouvaient s'entraîner toute la journée et enseignaient le soir aux enfants de la base. Roman se rappelle de ce mode de vie bien singulier. Dans l'AéroMusée, un tableau d'un F86F de la 531<sup>st</sup> fighter bomber squadron lui rappelle certains souvenirs. « Savoir qu'un F86F survolait la base, ça me donnait un sentiment de liberté » a confié Bob.

Veterans of the former American airbase of Chambley came back to the site as they're used to do so. Bob Ferguson and Roman Hochhalte told us about their past experiences here. Bob came with his wife Pauline and his daughter Katherine. Roman came with his wife Maxie. After a lunch at Marcotullio in Ballonville Partenaire, Lucie and Benjamin suggested a visit at the AéroMusée. Bob stopped in front of a young model in the American Army section. He was this boy, 50 years ago and had so many dreams. The radio Good Morning Chambley took advantage of that visit to improvise an interview in the museum. The two veterans have lived here in Chambley for a few years. Back in the 50's, pilots could train all day and taught kids at night on the base. Roman recalls this particular way of life. In the AéroMusée, a frame of an F86F from the 531<sup>st</sup> Fighter Bomber Squadron reminds him of a few things. "Knowing that a F86F would fly over the base, would make me feel safe." revealed Bob.



# CÔTÉ PILOTES PILOTS

## STANGAZ

Présent à 13 éditions du Mondial Air Ballons, Stanislas ou « Stangaz » est un autre visage familier de l'événement. C'est lui qui gère le gaz depuis plus de 20 ans. Assez excentrée par rapport au site de Chambley, la station de gaz reçoit tous les pilotes afin qu'ils puissent recharger leurs bouteilles. Ils font le plein sur un des 3 raccords, bénéficiant de l'aide de 4 volontaires et deux équipes de trois lanceurs. Il faut parfois être patient avant de pouvoir être servi mais les pilotes sont satisfaits du dispositif qui était moins performant les années précédentes. Il est interdit d'entrer dans la zone de gaz avec son portable ou son appareil photo pour des raisons de sécurité. Stangaz a l'habitude de faire une sieste dans l'après-midi en raison de ses horaires : 08h30-11h30 le matin et 20h30-23h30 le soir.

Stanislas or "Stangaz" has been here at the Mondial Air Ballons for 13 editions. He's another familiar face of the event. He's been in charge of gas for 20 years. Rather far from the center of Chambley, the gas station welcomes all pilots so they can refuel their bottles. They are helped by 4 volunteers and 2 teams of zebras. Sometimes you have to be patient before before able to refuel but pilots are happy with the system which wasn't as good the previous years. You cannot enter the gas station with your smartphone or any other electronic devices for safety reasons. Stangaz is used to napping in the afternoon because of its schedule: 8.30-11.30 am and 8.30pm-11.30pm.



## CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

### UN BEAU PETIT NOUVEAU A BEAUTIFUL NEWBORN

Dimanche ce sera la journée Meuse. Mais nous ne pouvons attendre pour vous présenter un petit nouveau bien joli dans le ciel de Lorraine. Le ballon qui porte les couleurs du département de la Meuse séduit déjà le regard. On revient très vite vous en parler.

Sunday will be Meuse day. We cannot wait to introduce you the newbie in the Lorraine's sky. The balloon has the colors of the Meuse region and is already liked by a great number of people. We'll come back to it very soon.



### INNOVATION AU LAB' CAISSE D'ÉPARGNE

Un invité surprise est arrivé au Lab'. Le robot d'Orange déambule entre les différentes startups et attise la curiosité des visiteurs. Il se présente sous la forme d'une tablette montée sur un long pied. Le tout se déplaçant sur des roulettes. Ce robot fonctionne sur le principe de la téléprésence. Il est relié à une base et il est connecté à un réseau WiFi. Le propriétaire dispose d'une application à télécharger sur mobile ou tablette, qui permet de contrôler le robot de n'importe quel endroit.

Ce genre de robot est utile dans différents cas. Dans les universités, lorsqu'un étudiant malade ne peut pas se déplacer, le robot lui permet d'assister aux cours à distance. Il permet également de réaliser des visites virtuelles. Ce robot s'inscrit dans l'évolution de la société et la multiplication des objets connectés. À 18h00 lundi, les partenaires présents au Lab' ont pu assister aux premières « battles de start-ups ». Organisées par LORnTECH, ces battles réunissent 8 start-ups sur 3 jours, jusqu'à mercredi. Le but : défendre coûte que coûte son projet. Bluepad et Piggou ont inauguré le premier affrontement. C'Kado et Nice Penguins les ont suivis. Résultat : Bluepad et C'Kado sont sortis vainqueurs. La finale est attendue le 26 juillet. Anthony Zanetti, CEO de AxioCode, a quant à lui présenté l'importance d'avoir une application mobile pour son entreprise.

### INNOVATION AT THE LAB' CAISSE D'ÉPARGNE

A surprise guest at the Lab'. The Orange robot walked around the different startups and aroused curiosity. It is actually a tablet on a long tripod rolling around.

This robot is linked to a base and connected to a WiFi network. The owner has an app to download on his smartphone or tablet which allows controlling the robot from anywhere.

This kind of robot is useful in certain cases. In universities when a student is sick and can't move, the robot allows him to attend classes from afar. You can also have virtual visits. This robot is part of the society evolution and the multiplication of connected devices.

At 6pm this monday, the partners present at the Lab' have assisted to the "start-up battles". Organised by LORnTECH, those battles gather 8 startups on 3 days until Wednesday. The aim: defend their project. Bluepad and Piggou have started the first round. C'Kado and Nice Penguins followed. Results: Bluepad and C'Kado won. The finale is expected on July 26<sup>th</sup>. Anthony Zanetti, CEO of AxioCode introduced the importance of having a mobile app for his company.

# CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

## LES MINI-MONTGOLFIÈRES MODEL BALLOONS

Dans le hangar en face des ateliers des airs, vous pouvez admirer et tester les mini-montgolfières. Ce sont des modèles réduits de ballons. Elles mesurent 4m de haut, ce qui représente environ un quart de la taille réelle d'un ballon. Les mini-montgolfières fonctionnent sur le même principe qu'un ballon de taille réelle avec des brûleurs, des bouteilles de gaz, et bien entendu une nacelle. Une télécommande permet d'ouvrir et de fermer des électrovannes pour activer les brûleurs. Elles requièrent les mêmes conditions qu'un ballon classique, mais peuvent voler dans un hangar grâce à leur taille réduite. Joshua, un membre de l'organisation, participe régulièrement à des compétitions (principalement en Allemagne). Une mini-montgolfière coûte 5 000 €, mais en la construisant soi-même, on peut économiser 3 000 €. Sur le #MAB2017, on compte 20 pilotes de nationalités allemande, belge, suisse et française. Il y en a environ 10 par jour. Si la météo est clémente, vous pouvez admirer les mini-montgolfières en plein-air lors des nocturnes de mardi, jeudi et samedi.

In the warehouse in front of the air workshops, you can admire and try the model balloons. Those are scale models of hot-air balloons. They measure 4 meter high, which represents about one quarter of a real balloon. The model balloons work the same way with burners, gas bottles and a basket. A remote control enables to open and close the solenoid valve for the burners. It requires the same conditions as a classical balloon but it can fly in a warehouse thanks to their reduced size. Joshua, a member of the organization, often does competitions (especially in Germany). A model balloon cost 5,000 euros. But if you make it yourself, you can save up to 3,000 euros. On the #MAB2017, there are 20 pilots of model balloons from Germany, Belgium, Switzerland and France. About 10 per days. If the weather is fine, you'll be able to admire those small balloons at the night times on tuesday, Thursday and Saturday.

## #MAB2017, STAR DU NET #MAB2017, WEBSITE STAR

Depuis son lancement, le Mondial Air Ballons est le sujet incontournable des réseaux sociaux et du web. Les chiffres parlent d'eux-mêmes : plus de 10 000 visiteurs uniques par jour sur le site internet de l'événement, une audience de 350 000 personnes pour la seule page Facebook et des milliers de commentaires et photos. Autant de partages qui permettent au plus grand nombre de vivre au plus prêt la manifestation. Sur Twitter, plus de 3 millions de personnes ont été touchées. Un record ! Le hashtag #MAB2017 s'affiche aujourd'hui comme l'un des sujets les plus discutés en France. Et ce n'est qu'un début !

Since its launch, the Mondial Air Ballons is the unmissable subject on the web and social networks more particularly. Numbers can talk: over 10,000 unique visitors per day on the event's website, over 350,000 people on the Facebook page and thousands of comments and pictures. Many shared medias that allow people to live this through us. On Twitter, over 3 million people were reached. A record! The hashtag #MAB2017 is today one of the most talked about subject in France! And that's just the beginning!

## TRIATHLON

La Ligue Régionale de Triathlon du Grand Est propose une activité dans BallonVille Public. Enfants et parents sont les bienvenus pour ce parcours. Après un échauffement réglementaire, toutes les composantes du triathlon sont représentées, sauf la natation, bien qu'hier toutes les épreuves se soient déroulées sous l'eau. Au total, c'est plus d'une heure d'épreuves qui est proposée.

The Grand Est Ligue Régionale de Triathlon offers an activity in BallonVille Public. Children and parents are invited to this exercise. After warming up, they practice every part of the traditional trial, excluding swimming. However, yesterday, all of them was done underwater. More than one hour of activities is proposed.

## LA BD SUR CHAMBLEY CARTOON ON CHAMBLEY

L'histoire se situe dans les années 60. Sous le crayon de Jean-François Kieffer, artiste local bien connu et renommé, la vie de la base américaine apparaît sous un nouveau jour avec l'introduction d'une histoire de montgolfière. On trouve l'auteur à l'entrée du village grand public, sous l'arche d'arrivée. Il a plein de bonnes histoires à raconter. N'oubliez pas d'acheter sa BD, elle vaut le détour.

The story starts back in the 60's. Under the pen of Jean-François Kieffer, local well known artist. Life on the American base appears in a new way with the introduction of a hot air balloon story. You can find the author at the entrance of the public village, under the first arch. He has so many great stories to tell. Don't forget to buy his comic book, it's totally worth it.

## LE LAC DE MADINE MADINE'S LAKE

Le lac de la Madine est situé à une vingtaine de kilomètres de l'aérodrome de Chambley. Il offre aux visiteurs la possibilité de se ressourcer. Situé au cœur du parc naturel régional de Lorraine, les 1 100 hectares d'eau calme propose de nombreuses activités sportives : vélo, équitation, golf, pêche, tennis ou tout simplement un endroit calme pour se détendre au soleil.

Madine's lake is located about 20 kilometers away from Chambley airfield. It offers visitors the possibility to recharge their batteries. Located in the heart of the regional natural park of Lorraine, the 1,100 hectares of water offer many sport activities: biking, horseback riding, golfing, fishing, tennis or just a calm place to unwind under the sun.



# CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION

## CÉDRIC, CHEF LANCEUR EXTRAVERTI CÉDRIC, EXTROVERT ZEBRA CHIEF

Diffusant de la bonne humeur sur l'aire d'envol au volant de son véhicule, on ne peut pas le louper. Cédric a rejoint le « noyau dur » des volontaires en 2001. Il en est à sa 9<sup>ème</sup> édition : la moitié de sa vie il l'a consacrée au Mondial. Passionné de cyclisme, il s'assure de la sécurité sur la piste avec son équipe composée d'une vingtaine de lanceurs. Pas toujours évident de manager un groupe de jeunes âgés de 16 à 23 ans. Ensemble, ils vérifient si les consignes de sécurité imposées aux pilotes sont bien respectées, si les équipiers attachent correctement la nacelle à leur véhicule, s'ils respectent les distances et s'ils sont cordiaux entre eux. Le rôle premier d'un lanceur, c'est d'aider le pilote lors du décollage. Pouce en l'air si c'est ok, pouce en bas s'il ne doit pas décoller. C'est très important car un autre ballon peut passer au dessus et n'entre pas dans le champ de vision du pilote à terre. Cédric coordonne aussi chaque Parade des pilotes. « C'est un moment assez stressant car il faut gérer le flux de spectateurs se dirigeant vers le Boulevard et les pilotes qui sont pressés d'entrer en piste. » Avec l'aide de Securiman, la société de sécurité partenaire du MAB, il régule le trafic quotidien de 400 à 500 véhicules qui entrent sur le Passage des pilotes. Mais c'est également un moment d'échanges. Cédric récupère des pins, les pilotes tapent dans sa main pour se porter chance. L'équipe des lanceurs assiste également le Pôle Animation et l'intendance dans le Hangar G. Ils sont constamment en contact avec les équipages, de 05h15 pour le petit-déj jusqu'à 23h30 au gaz.

Spreading good mood on the airfield with his truck, we can't miss him. Cedric has been part of the hard core since 2001. It's his 9<sup>th</sup> editions. He gave half his life to the Mondial. Fond of cycling, he makes sure everyone is safe on the field with this team of 20 people. This isn't always easy to manage a team of youngster from 16 to 23. Together, they make sure the safety instructions are respected: basket attached to the car, distances are well kept or if they're all nice to each other. The first role of a zebra is to help the pilot take off. Thumbs up to take off, thumbs down if they can't take off. It is very important because another balloon can fly over and the pilot doesn't see it from the ground. Cédric also manages the pilots' parade. "This is a stressful moment because you have to control the flow of visitors coming from the Boulevard and the pilots who are in a hurry to enter the field." With the help of Securiman, partner company on the MAB, they regulate the daily traffic of 400 to 500 vehicles entering the pilots avenue. But this is also a moment of sharing. Cédric gets pins from the pilots and does some high five for good luck. The zebra team also helps the "Animation" team and the logistics in the Hangar G. They are always connected to the crews, from 5.15am for breakfast until 11.30pm for gas.

## LE LYCÉE LA VOIE ROYALE POUR DEVENIR VOLONTAIRE

Trente jeunes provenant de toute la région Grand Est et de nombreux lycées participent à l'aventure Mondial Air Ballons. Mais ce qu'il faut savoir c'est que 32 autres sur les 165 membres de l'organisation sont entrés un jour dans le cercle par l'opération « Passeport pour l'aventure ». Ils ne sont plus lycéens depuis longtemps mais conservent un véritable attachement à la manifestation, au point de prendre 15 jours de vacances pour servir cet événement international. Une vraie Fraternité.

Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur [pilatre-de-rozier.com](http://pilatre-de-rozier.com)

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat, Matthieu Codron, Jeremy Roques

Traduction : Anais Lepers

Maquette : Corentin Picat

Photos : A. Even, P. Bodez, Compad'partoch

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.



## CATERING CATERING

Chaque jour, pilotes, secouristes, militaires et volontaires sont servis au Hangar G pour le petit déj'. Romain et Mattéo, les deux intendants, se lèvent à 4h00 pour réceptionner les croissants, chauffer les percolateurs, et coordonner les volontaires qui se relaient de 05h15 à 07h30 pour les aider à assurer le service. Vendredi et samedi derniers, ce sont plus de 1000 petit-déjeuners servis par nos courageux lèves-tôt. Lundi, petite baisse de régime. Seulement 400 personnes ont fait l'effort de se déplacer au Hangar G mais cela en valait la peine. Ils sont accueillis par une ola entraînant déclenchée par Cédric, le chef des lanceurs, qui ne se départit jamais de sa bonne humeur. Pour le confort de tous, des poubelles ont été ajoutées à proximité de l'espace de service, afin que chacun puisse se délester aisément de ses déchets. Par ailleurs, du jus de pomme devrait bientôt faire son apparition. Pour accompagner les réveils difficiles, rien de meilleur qu'un petit-déjeuner préparé avec soin par les volontaires du #MAB2017. Everyday, pilots, first aiders, soldier and volunteers are served breakfast at the Hangar G. Romain and Mattéo wake up at 4am to take delivery of the croissants and heat up the coffee machines. Volunteers take turns from 5.15am to 7.30am to serve everyone. Last Friday and last Saturday, over 1000 breakfasts were given. On monday, only 400 came to the Hangar G but it was worth it. They are welcomed by a wave starting with Cédric, zebra chief who's always in a good mood. For everyone's comfort, trashes have been added nearby to make sure everyone throw away their waste. By the way, apple juice should arrive soon. If you have difficulties getting out of bed in the morning, nothing better than a breakfast carefully prepared by the #MAB2017 volunteers.

## HIGH SCHOOL, THE HIGH ROAD TO BECOME A VOLUNTEER

Thirty young people from the Grand Est region and many high schools are part of the Mondial Air Ballons adventure. You may not know that 32 of the 165 members of the organisation joined the family through the "Passeport pour l'aventure" operation. They left high school a long time ago, but they are so attached to the event that they take up to 15 days off to be part of this international event. A true fraternity.



La journée d'hier a été plutôt calme pour Good Morning Chambley en l'absence de vol. Elle a tout de même eu la chance de recevoir la délégation de vétérans américains invités sur la base et de les interroger sur ce qu'elle était jadis (et sur son évolution). L'enregistrement a eu lieu dans l'AéroMusée et sera diffusé sur les ondes et sur le web. La radio vit en partie au rythme des envols, même si elle assure une vraie cohésion du gigantesque site. Il n'y a plus qu'à croiser les doigts.

Sunday was a rather animated day for Good Morning Chambley despite the postpone of the great line. The hang-glider team came to see us to promote their activity. During the afternoon, things accelerated with the arrival of the 3 musketeers alongside Philippe Buron Pilâtre in the studios to promote their book. Night's flight was the cherry on the top, allowing the radio to end this day on a high note.